

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35633
Nombre	Traducción especializada francés 3 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	8 - Traducción especializada en Lengua B (Francés)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
RUIZ SEBASTIA, VANESSA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

Esta asignatura se imparte en el 2º semestre del 4º curso del Grado en TMI. Servirá de introducción a la traducción de textos especializados en los que predomina un carácter creativo, literario o audiovisual. El objetivo de la asignatura es la aproximación a la traducción de textos creativos. Esta asignatura tiene un componente práctico muy importante para dotar a los alumnos de la mayor experiencia posible en el ámbito de la traducción de textos creativos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**



No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

La asignatura se imparte en francés en el segundo cuatrimestre de cuarto curso. Para poder superarla se tiene que tener un excelente conocimiento de la lengua francesa y la lengua española (nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Un exceso de faltas de expresión tanto en lengua francesa como en lengua española podrá suponer la no superación de la asignatura.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.



- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

Al finalizar la asignatura, el alumnado será capaz de:

- reconocer distintos contextos socio-culturales en los textos fuentes para adecuar la traducción
- conocer y valorar diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción
- distinguir y usar de manera apropiada diferentes técnicas de traducción
- dominar los diferentes instrumentos de trabajo propuestos en la asignatura
- dominar los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos a traducir, sea cual sea el formato (papel o digital)
- tomar decisiones, valorarlas y explicarlas de manera crítica en las labores de traducción y de comentarios de traducción
- desarrollar la autonomía del estudiante para la planificación del trabajo personal, el autoaprendizaje y el control de los propios conocimientos y competencias

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CREATIVOS (LITERATURA Y PUBLICIDAD)

2. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

3. CURSO OPAL

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Elaboración de trabajos individuales	20,00	0
Estudio y trabajo autónomo	20,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

- La profesora realizará un enfoque teórico-práctico durante el desarrollo de la asignatura
- No se establecerá una separación metodológica estricta entre teoría y práctica
- Previamente a la traducción de los textos creativos, los estudiantes identificarán y analizarán, mediante una reflexión activa guiada por la profesora, las características de cada tipo de texto propuesto. La profesora completará el análisis previo de los estudiantes
- En sus traducciones, los estudiantes pondrán en práctica los elementos teórico-prácticos identificados mediante el análisis
- La profesora prestará atención a cada una de las competencias que entran en juego en las distintas tareas para guiar a los estudiantes en la elección y el manejo de las buenas herramientas
- Se partirá pues de nociones básicas teórico-prácticas para proceder a la traducción crítica de los textos analizados.
- La profesora realizará un seguimiento individual del trabajo de cada estudiante, en clase y en sesiones de tutorías
- Para mejorar sus capacidades de autoaprendizaje, los estudiantes podrán solicitar tutorías a la profesora para recibir una orientación antes de realizar y entregar cada tarea, incluyendo los trabajos con nota.
- La adquisición de las nociones básicas teórico-prácticas de los textos creativos y su traducción se efectuará también por medio de la reflexión activa que el alumnado desarrollará a partir de reflexiones de especialistas y traductores

EVALUACIÓN

- La evaluación constará de dos partes diferenciadas:



- Trabajo escrito a entregar del 30% al 50 % de la nota
- Examen final: del 50% al 70% de la nota
- Los estudiantes podrán solicitar tutorías a la profesora para recibir una orientación antes de realizar y entregar las distintas partes de la evaluación.
- La profesora colgará en Aula virtual toda la información necesaria respecto a las actividades así como el trabajo a entregar después de acabar el cuatrimestre y facilitará el esquema y las normas de edición para la realización de los mismos.
- Para aprobar la asignatura es requisito necesario entregar el trabajo en tiempo y forma, es decir, en la fecha que establezca la profesora.
- **IMPORTANTE:** “La profesora indicará al principio de la asignatura qué porcentaje de la evaluación (es decir qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria”.

REFERENCIAS

Básicas

- Las referencias bibliográficas las proporcionará el profesor al inicio y a lo largo del cuatrimestre

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia



Manteniendo el peso de las distintas actividades que suman las horas de dedicación de los créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona / asíncrona BBC + publicación de materiales en AV + tareas en AV + tutorías por videoconferencia

4. Evaluación

Examen escrito (50%) + Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos (50%)

5. Bibliografía

- Gledhill, Christopher. 1994b. La Phraséologie et l'analyse des genres textuels. L'exemple des formules rhétoriques dans Le Monde. Aston Papers in Language Studies and Discourse Analysis 2 (Series Editor John Gaffney). Birmingham : Aston University Publications. ISBN 1-8544-9151-2. (PDF, Aula Virtual).
- Polguère, Alain (2011) *Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de dé à jouer et dé à coudre*. Dans Jean-Claude Anscombre et Salah Mejri (dir.) : *Le figement linguistique : la parole entravée*, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires » N° 18, Paris, Champion, 363–373. (PDF, Aula Virtual).
- Queneau, Raymond (1947) *Exercices de style*, Éditions Gallimard (<http://www.oasisfle.com>). (PDF, Aula Virtual).

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Manteniendo el peso de las distintas actividades que suman las horas de dedicación de los créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Publicación de materiales en AV + Propuesta de actividades en AV + Videoconferencia síncrona BBC + Videoconferencia asíncrona BBC + Debates en fórum + Problemas/ejercicios resueltos + Tutorías per videoconferencia + Fórum en AV

4. Evaluación

Examen escrito (20%) + Pruebas de evaluación mediante trabajos académicos (80%)

5. Bibliografía



- Gledhill, Christopher. 1994b. La Phraséologie et l'analyse des genres textuels. L'exemple des formules rhétoriques dans Le Monde. Aston Papers in Language Studies and Discourse Analysis 2 (Series Editor John Gaffney). Birmingham : Aston University Publications. ISBN 1-8544-9151-2. (PDF, Aula Virtual).
- Polguère, Alain (2011) Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de dé à jouer et dé à coudre. Dans Jean-Claude Anscombre et Salah Mejri (dir.) : Le figement linguistique : la parole entravée, coll. « Lexica. Mots et Dictionnaires » N° 18, Paris, Champion, 363–373. (PDF, Aula Virtual).
- Queneau, Raymond (1947) Exercices de style, Éditions Gallimard (<http://www.oasisfle.com>). (PDF, Aula Virtual).